

---

## АНГЛОЯЗЫЧНОЕ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ОТНОШЕНИЙ ЛИЧНОСТИ

Д.А. Мазирка

Лаборатория психолингвистики и теории языка  
Московский государственный областной университет  
*ул. Радио, 10а, Москва, Россия, 105005*

Статья посвящена исследованию и изучению англоязычного фразеосемантического поля отношений личности в единстве лингвистического, психолингвистического и психологического аспектов, детерминирующего более глубокое и всестороннее представление вербальной характеристики личностных отношений и успешное овладение англоязычным личностно-ориентированным общением.

**Ключевые слова:** отношения личности, единство лингвистических, психолингвистических и психологических аспектов, фразеосемантическое поле, архисема, дифференциальные семы, англоязычное личностно-ориентированное общение.

Исследования современной лингвистики все чаще бывают нацелены на изучение вербальных особенностей характеристики личности [11] для успешной психокоррекции деструктивных и развития конструктивных личностных компонентов. Известные лингвисты подчеркивают перспективность развития исследований, посвященных вербальной характеристике личности (В.Н. Телия [9], С.Г. Тер-Минасова [10] и др.). Отношение — один из важнейших компонентов личности.

В истории психологии отношений прослеживается три линии научного развития. Первая линия логическая. Ее представителями являются Аристотель, Дж.Ст. Милль и М.М. Троицкий. Вторую линию представляет биологизаторское направление Г. Спенсер и Н.Я. Грот. Представителями третьей интроспективно-психологической линии научного исследования являются И.Ф. Герbart, Г. Гефдинг, В. Вундт, К. Штумпф, С.Л. Франк [6].

Эти три линии — логическое, биологическое и интроспективно-психологическое направления — получили свое развитие в психологических концепциях великого русского ученого В.М. Бехтерева и его учеников — А.Ф. Лазурского, М.Я. Басова и В.Н. Мясищева. С именами последних авторов связано развитие интегративного понимания, изучения и эволюции идеи отношения в исследованиях психического содержания в отечественной психологии конца XIX — первой трети XX в. Основной точкой отправления этих исследований послужила психология отношений В.Н. Мясищева [6].

Пройдя определенные этапы и обогащаясь, концепция отношений личности, созданная В.Н. Мясищевым [7] на основе работ его учителей В.Н. Бехтерева [1] и А.Ф. Лазурского, а также его последователей в современной психологии, стала важнейшей частью понимания структуры личности, т.к. отношение тесно связано с отражением личностью явлений природы, ее общественной жизни и ее поведения: так, отрицательное отношение личности, заложенное еще в детстве, оказывает огромное влияние на всю жизнь и деятельность человека. «Отрицательное отно-

шение к родителям, к учебе и учителям в школе может сделать невозможным дальнейшее педагогическое воздействие на личность и психологическую коррекцию ее деструктивных характерологических особенностей» [11].

Согласно концепции отношений В.Н. Мясищева [7], ядром личности является индивидуально-целостная система ее объективно-оценочных, сознательно-избирательных отношений к действительности и представляющих собой интериоризированный опыт взаимоотношений с другими людьми. Эта система определяет также характер переживаний личности, особенностей восприятия действительности, характер поведенческих реакций на все внешние воздействия. Все это составляет психическую организацию человека от самых низших до самых высших ее подструктур — связывается так или иначе с соотношениями, взаимодействиями, причем функциональные возможности человека в организации деятельности могут быть определены лишь на уровне активно положительного отношения к ее задаче. Поэтому всякое отрицательное отношение к задаче деятельности снижает активность личности. Как указывает А.Л. Гройсман, положительный или отрицательный опыт взаимоотношений с людьми однозначно формирует и соответствующую систему внутренних отношений личности [3].

Концепция уровня новой психологии отношений — это результат интеграции как усвоенного психологического знания, так и опыта восприятия психических явлений и их эмпирического изучения [3].

Отношение личности может характеризоваться как лексическими, так и фразеологическими единицами. Объектом исследования нами были выбраны фразеологические единицы, характеризующие отношение личности, т.к. фразеологические единицы ввиду своей оригинальности и более ярких и тонких характеристик явлений часто выражают идею текста и вызывают больший интерес у изучающих иностранный язык, чем их лексические эквиваленты, лучше запоминаются ими и более охотно используются, повышают мотивацию к изучению английского языка. Впервые в отечественной и зарубежной лингвистике и психолингвистике мы изучили фразеологические единицы, характеризующие отношения личности в единстве лингвистических, психолингвистических и психологических аспектов ввиду того, что денотатом и объектом исследования является личность. Исследование фразеологических единиц в системе фразеосемантического поля, т.е. семантического поля фразеологических единиц, обусловлено тем, что А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя доказали, что родной и иностранные языки хранятся в гностических зонах мозга в форме семантических полей [11]. Мы опирались на определение семантического поля Л.Л. Нелюбина [8].

«Семантическое поле — совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд; слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область знаний. Создание семантического поля в памяти человека — необходимое условие свободного общения в соответствующей области» [8].

Фразеосемантическое поле отношений личности — это целостное системное образование, основанное на единстве лингвистического, психолингвистического и психологического аспектов.

Мы провели исследование содержательной структуры фразеосемантического поля отношений личности, а также особенностей характеристики процесса использования фразеологизмов при раскрытии отношений героев англоязычной художественной литературы на материале 40 фразеографических и лексикографических источников, 96 произведений английской и американской художественной литературы. 2710 ФЕ, характеризующих отношения личности, отобраны из 10 112 страниц англоязычной художественной литературы.

При анализе англоязычного материала мы использовали следующие методы лингвистического исследования фразеологизмов: метод семантического поля, компонентный анализ, контекстологический анализ, фразеологический анализ.

Мы выяснили, что семантическая структура макрополя отношений личности включает следующие семантические подразделения: ядро макрополя, представленное архисемами *treat* (относиться), *attitude* (отношение), расположенное в центре макрополя.

Периферия поля представлена дифференциальными семами, которые формируют микрополя, группы и подгруппы значений фразеологизмов, конкретизирующих значения архисем.

В структуру фразеосемантического макрополя отношений личности входят два микрополя: фразеосемантическое микрополе содержательной структуры отношений личности и фразеосемантическое микрополе процессуальных аспектов вербальной характеристики личности в художественной литературе.

Фразеосемантическое микрополе содержательной структуры отношений личности включает 2 семантические группы фразеологизмов: 1) ФЕ, характеризующие интенсивность положительного отношения; 2) и ФЕ, характеризующие интенсивность отрицательного отношения.

Приведем в качестве примеров наиболее частотно употребляемые ФЕ, включенные в соответствующие семантические подразделения, при этом ввиду ограниченности объема статьи мы не будем иллюстрировать употребление ФЕ примерами из художественной литературы.

### **Фразеосемантическая группа интенсивности отрицательного отношения.**

Единицы, характеризующие *снисходительное отношение*.

*A babe in arms* — сущий младенец (о наивном, непрактичном человеке) [5].

Единицы, характеризующие *ироническое отношение*, часто свидетельствующие о наличии чувства юмора у говорящего. Как сказал однажды М.К. Ганди: «Если бы у меня не было бы чувства юмора, я бы давно покончил жизнь самоубийством». Люди всегда пытаются с юмором, иронично относиться к разнообразным отрицательным явлениям в жизни, чему мы находим ярчайшее подтверждение в английской фразеологии:

*try to sweep back the Atlantic with a broom* — шутил. «попытаться вымести метлой Атлантический океан», пытаться сделать невозможное [5].

Единицы, характеризующие отношение *осуждения*, например:

*a blot on one's escutcheon* (мж. *a blot on the copybook*) — пятно на чьей-л. репутации, запятнанная репутация или честь [5].

Единицы, характеризующие **сарказм**:

*(as) phony as a three dollar bill* — с большими отклонениями [5].

Единицы, характеризующие **озлобленное отношение**:

*bad blood* — вражда, озлобление, рознь [5].

Единицы, характеризующие **презрение**:

*beneath one's dignity* — ниже своего достоинства [5].

Единицы, характеризующие **негодование**:

*a bad character (egg, hat, lot, penny)* — разг. непорядочный человек, человек, пользующийся дурной репутацией, темная личность [5].

### **Фразеосемантическая группа, характеризующая направленность отношения.**

Единицы, характеризующие **отношение к себе, микро- и макросоциуму**, например:

*(as) rough as bags* — очень грубый, неотесанный [5].

Единицы, характеризующие **отношение к стране**:

*perfidious Albion* — «коварный Альбион» (прозвище Англии) [5].

### **Фразеосемантическая группа, характеризующая интенсивность положительного отношения.**

Фразеологические единицы, характеризующие **одобрение**:

*On the right track* — на верном пути [5].

Единицы, характеризующие **симпатию**.

Фразеологические единицы, характеризующие **уважение**:

*A triton among the minnows* — великан среди пигмеев [5].

Фразеологические единицы, характеризующие **любовь**, составляют самую многочисленную группу исследуемых единиц, характеризующих положительное отношение.

*A matinee idol* — любимец публики, актер, пользующийся большой популярностью у женщин [5].

*Derby and Joan* — старая любящая супружеская чета.

### **Процессуальные особенности вербальной характеристики отношений личности в художественной литературе.**

Мы проанализировали особенности вербальной характеристики отношений героев всемирно известных произведений художественной литературы, среди которых творения В. Шекспира «Укрощение строптивой» и «Ромео и Джульетта».

В художественных произведениях глубоко и многогранно описана эволюция отношений личности, которые ярко характеризуются при помощи фразео-

логических и лексических единиц, это не только чисто положительные и чисто отрицательные отношения, часто они переходят друг в друга.

Комедия В. Шекспира «Укрощение строптивой» является прекрасной иллюстрацией психокоррекционного изменения отрицательного отношения героини к людям и связанного с ним проявления агрессивности и озлобления. Огромную роль в победе героя (Петруччо) сыграло то, что он любил Катарину, и его любовь породила ее любовь к нему и в связи с этим желание подчиниться более сильному духовно и физически мужу, который сильнее ее во всех планах. Заключительная сцена, где новая покорная и любящая мужа Катарина не только одна из всех жен пришла на зов своего мужа, но и привела и бросила к стопам других мужей их непокорных жен, свидетельствует не о слабости, а о силе Катарини. И читатель не только понимает, но и чувствует всем сердцем идею произведения — Любовь как отношение и Любовь как чувство делает человека счастливым, сильным и непобедимым. Любовь полностью изменила Катарину: она стала счастливой и сильной, не осталось ничего от злобной, несдержанной, ненавидящей людей, одинокой и поэтому слабой и беспомощной прежней Катарини.

Трагедия «Ромео и Джульетта» является величайшим произведением мировой литературы о любви. На наш взгляд, можно смело утверждать, что ни до, ни после В. Шекспира никто еще не воспел все нюансы любви так ярко, образно и проникновенно. В любую эпоху, в любой стране, в любом возрасте в груди каждого мужчины и женщины просыпаются Ромео и Джульетта в разный период их жизни. Они зажигают сердца и души тех людей, которым посчастливилось испытать то же самое, они освещают, словно яркое солнце, их жизнь и жизнь окружающих, которым повезло в том, что они встретили Ромео и Джульетту. Они так же, как и Ромео, называют свою Джульетту *the sun* (солнце), *the rose* (роза), *the star* (звезда).

«Ромео и Джульетту» с вдохновением и радостью читают уже 400 лет! И мы, читатели XXI века, чувствуем, что она актуальна и сейчас и будет актуальной бесконечно во времени и пространстве ввиду вечной темы: бессмертной любви, тонкого изящного сюжета, изумительного, яркого и прекрасного английского языка.

Результаты исследования фразеосемантического поля отношений личности нами успешно использованы при интенсивном обучении летчиков англоязычному личностно-ориентированному общению в единстве лингвистического, психолингвистического и психологического аспектов. Этот эксперимент не только резко повысил эффективность обучения английскому языку, но и способствовал личностному росту обучаемых.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бехтерев В.М. Объективная психология. — М.: Наука, 1991.
- [2] Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. — М., 1971. — С. 14—17.

- [3] *Гройсман А.Л.* Клиническая психология, психосоматика и психопрофилактика. — М.: Магистр-Пресс, 2002.
- [4] *Гулыга Е.В., Шендельс Е.И.* О компонентном анализе значимых единиц языка // Принципы и методы семантических исследований. — М., 1976. — С. 22—31.
- [5] *Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь. — М.: Живой язык, 1998.
- [6] *Левченко Е.В.* История и теория психологии отношений / Отв. ред. А.А. Крылов. — СПб.: Алетей, 2003 (Серия «Российские психологи: петербургская научная школа»).
- [7] *Мясищев В.Н.* Личность и неврозы. — Л., 1960.
- [8] *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. — М.: Флинта; Наука, 2003.
- [9] *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. — М.: Логос, 1996.
- [10] *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000.
- [11] *Чалкова Е.Г.* Основы иноязычной и личностно-ориентированной фразеосемантики: Дисс. ... докт. филол. наук. — М., 1999.

## THE ENGLISH LANGUAGE PHRASEOSEMANTIC PERSONALITY ATTITUDES` FIELD

**D.A. Mazirka**

Psycholinguistic and language theory laboratory  
Moscow state district University  
*Radio str., 10a, Moscow, Russia, 105005*

The article is dedicated to the English language phraseosemantic personality attitudes' field research and studying in the interrelationship of the linguistic, psycholinguistic and psychological aspects determining more profound and detailed personality attitudes' verbal description and more successful personality-oriented English language communication skills.

**Key words:** personality attitudes, the interrelationship of the linguistic, psycholinguistic and psychological aspects, phraseosemantic field, the dominant semantic component, differential semantic components, personality-oriented English language communication.